

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 16.213a

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 9.488-9

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Sí (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Paráfrasis

Texto de la cita:

Ἐν τούτοις τρέφομεν¹ τοῖς μαθήμασι καὶ τὸν ἀγαπητὸν ἀστέρα τῆς οἰκουμένης, καὶ γενοίμην αὐτῷ Φοῖνιξ ἐγώ, καθίζων ἐπὶ τοῖς γόνασιν, οὐκ ὄψων κορεννὺς οὐδὲ πεμμάτων [*Il.* 9.488-489], ἀλλ' ἐπάδων κλέα ἀνδρῶν καὶ βασιλέων ἀγαθὰ ἔργα, μάλιστα δὲ οἷα πολλὰ τὰ πατρῶα. ἠδίω γὰρ ταῦτα αὐτῷ καὶ συντροφώτερα τῶν λοιπῶν, καὶ ταῦτα μάλιστα προσκαθεδεῖται καὶ ἐμμεῖνη² τῇ μνήμῃ ἀνεξάλειπτα καὶ ἀνέκπλυτα.

1 τρέφομεν : τρέφομεν Hard. // 2 ἐμμεῖνη : ἐμμενεῖ Iac.

Traducción de la cita:

¡Ojalá eduquemos con estas enseñanzas a la amada estrella del universo (sc. Arcadio) y llegue a ser yo su Fénix, sentándolo sobre mis rodillas, no para saciarlo de carne ni de pasteles [*Il.* 9.488-489], sino para cantarle las acciones gloriosas de los hombres y las nobles hazañas de los reyes, y especialmente muchas de tu padre! En efecto, estas le serán más placenteras y más familiares que las demás; permanecerán y subsistirán en su memoria imborrables e imperecederas.

Motivo de la cita:

Themistio utiliza la referencia homérica, en un pasaje en el que se ofrece como maestro de Arcadio, hijo del emperador Teodosio, como contra-ejemplo, para encarecer sus propios métodos educativos frente a los de Fénix, maestro de Aquiles. Así pues, la cita cumple una función estilística.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 9.123c

Oratio 13.173a

Oratio 18.224d

Comentario:

Themistio, en calidad de portavoz del Senado de Constantinopla, pronuncia su *Oratio* XVI el día uno de enero del año 383 d.C., con motivo del consulado del general Saturnino (Ritoré Ponce, 2000: 469). Alude a una deuda que contrajo con este hace más de treinta años, ya que le habría ayudado a escalar posiciones en los comienzos de su carrera. Por tanto, el discurso no es solamente una muestra de agradecimiento al

soberano por la paz con los godos y por el consulado del general, sino también al propio Saturnino. A lo largo de la obra, el autor sitúa la persuasión por encima de la violencia, y explica que esta era la única arma que les quedaba a los romanos, puesto que se encontraban en una situación delicada por las incursiones bárbaras.

Temistio finaliza el discurso con el párrafo que nos ocupa. En él expresa su deseo de llegar a ser maestro de Arcadio, hijo de Teodosio. Para ello, recurre a la figura de Fénix, el educador de Aquiles, y cita *Il.* 9.488-9, versos que forman parte de las palabras que el propio Fénix le dirige a Aquiles, cuando el héroe piensa en regresar a Ptía. En ellos, el anciano le recuerda que, siendo niño, no quería comer hasta que lo sentaba en sus rodillas y le daba carne cortada y vino. Temistio, además de ofrecerse como maestro de Arcadio a través de esta cita, la emplea como ejemplo "al contrario", al tiempo que le da un sentido metafórico: a diferencia de Fénix, él no se preocupará del bienestar material del príncipe, sino de su educación intelectual. La cita cumple una función estilística.

Por lo que se refiere a su forma, Temistio realiza una paráfrasis que conserva el contenido de los versos originales, pero prescinde de la terminología homérica para traducirlos a la lengua contemporánea, además, naturalmente, de verterlos en prosa; de esta manera, convierte el homérico ἐπ' ἑμοῖσιν ἐγὼ γούνεσσι καθίσσας ἐν καθίζων ἐπὶ τοῖς γόνασιν; y ἐψου τ' ἄσαιμι προταμῶν καὶ οἶνον ἐπισχῶν ἐν οὐκ ὄψων κορεννὺς οὐδὲ πεμμάτων. Este tipo de adaptación responde a una técnica que los estudiantes aprendían y practicaban sobre todo en los niveles superiores de enseñanza, y de la que encuentran ejemplos en las paráfrasis escolares de los textos homéricos en papiro (véase, por ejemplo, Fernández Delgado 2017: 302-322).

No hemos encontrado paralelos de la cita en autores de prosa literaria anteriores o contemporáneos, lo que apunta a que el uso que Temistio hace de la cita es original. Además, la utiliza en tres ocasiones más en sus discursos, concretamente en *Or.* 9.123c, 13.173a, y 18.224d, lo que evidencia que la referencia era muy de su gusto. En *Or.* 9.123c, la emplea para poner de manifiesto lo buen maestro que será él mismo en el futuro para el pequeño Valentiniano, ocupándose de su educación moral e intelectual, y no de cosas materiales, como había hecho Fénix con Aquiles. En *Or.* 16.213b Temistio desea ser el maestro de Arcadio, hijo del emperador Teodosio, no para atiborrarlo de carne", sino para cantarle las hazañas de su padre. Por último, en *Or.* 18.224d, también se dirige al joven Arcadio, al que incita a sentarse en sus rodillas, no para ofrecerle golosinas, como hacía Fénix con Aquiles, sino para "alimentarlo" con las enseñanzas de la filosofía. En todos estos pasajes, por tanto, Temistio hace una lectura metafórica del pasaje, y recurre a la educación que Fénix le dio a Aquiles como ejemplo "al contrario", para poner de manifiesto la importancia de que un maestro ponga todo su empeño en contribuir lo máximo posible al desarrollo moral e intelectual de los jóvenes, sin preocuparse de lo material.

Así mismo, el verso *Il.* 9.489, concretamente, son citados en comentarios de los poemas homéricos (Apio, *ad Hom.* 74.225.1; Ariston., *Il.* 9.489.1; Sch. Hom. [b(BCE³E⁴)T] I 489c p. 503 Erbse; Eust., *ad Il.* 2.765.36-38) y en escolios de otras obras (Sch. Ar., *Pax* 1167), que no hemos analizado porque no aportan información relevante a nuestro estudio.

Conclusiones:

La cita es interesante desde el punto de vista de su uso, ya que vemos que el autor recurre a ella para expresar su deseo de llegar a ser maestro de Arcadio y como ejemplo "al contrario", para encarecer sus enseñanzas, que quedan resaltadas frente a las ofrecidas por Fénix a Aquiles. Además, el elevado número de menciones paralelas al pasaje dentro de la obra del propio Temistio demuestra que la referencia le era especialmente grata y que tenía para él un gran valor retórico sin que nos conste que haya sido empleada de ese modo por ningún otro autor literario en prosa antes que él.

Bibliografía:

Fernández Delgado J. A. (2017), "La parafrasi omerica nei papiri scolastici", *La retórica escolar griega y su influencia literaria*, Salamanca, pp. 303-322.

Ritoré Ponce, J. (2000), *Temistio. Discursos políticos*, Madrid

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 02 de noviembre del 2019